

**ДЕРЖАВНА МИТНА СЛУЖБА УКРАЇНИ**  
**ЗАПОРІЗЬКА МИТНИЦЯ**

**ОБҐРУНТУВАННЯ**

технічних та якісних характеристик закупівлі **Послуг перекладу з іноземних мов (письмового) за кодом ДК 021:2015 (CPV): 79530000-8 Послуги з письмового перекладу**, розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі (*оприлюднюється на виконання постанови КМУ № 710 від 11.10.2016 «Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами)*)

**Найменування:** Запорізька митниця

**Код за ЄДРПОУ:** 44005647

**Місцезнаходження:** 69041, м. Запоріжжя, вул. Сергія Синенка, буд. 12.

**Категорія:** органи державної влади, зазначені у п. 1 ч. 1 ст. 2 ЗУ «Про публічні закупівлі».

**Вид та ідентифікатор процедури закупівлі:** відкриті торги, ід. № UA-2026-03-03-001815-а.

<b>Назва предмета закупівлі</b>	Послуги перекладу з іноземних мов (письмовий) за кодом ДК 021:2015 (CPV): 79530000-8 Послуги з письмового перекладу
<b>Обґрунтування розміру бюджетного призначення</b>	Відповідно до кошторису Запорізької митниці на 2026 рік існує потреба у здійсненні <i>Закупівлі</i> на суму 10000 грн. 00 коп. з ПДВ (Десять тисяч гривень 00 копійок з ПДВ) з метою отримання послуг перекладу спеціалізованих фахових текстів, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.
<b>Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі</b>	Розрахунок очікуваної вартості предмета закупівлі було складено з урахуванням рекомендацій Примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, затвердженої наказом Мінекономіки від 18.02.2020 № 275 (зі змінами), зокрема використовуючи метод порівняння ринкових цін. Визначено очікувану ціну за одиницю, як середньоарифметичне значення масиву отриманих даних.

**Технічні вимоги**

№ з/п	Найменування послуг	Од. виміру	Обсяг, стор.
1.	Послуги з перекладу (з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської, італійської та польської мови на українську мову.)*	1 (одна) умовна сторінка перекладацька (1800 символів)	26

**За згодою Сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.**  
Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи

1. **Одиницею виміру** обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка (1800 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.

2. **Термін виконання:**

Максимальний термін виконання замовлення на переклад:

– для перекладу до 5 (п'яти) стандартних перекладацьких сторінок – 3 (три) робочих дні з дня отримання замовлення на переклад.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем шляхом усного обговорення.

3. **Вимоги до якості письмового перекладу:**

– переклад має відповідати початковому тексту за змістом, структурою, суттю та оформленням;

- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок та опісок;
- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;
- перекладачі, що залучаються до надання Послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України;

**Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу** здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (69041, м. Запоріжжя, вул. Сергія Синенка,12) або іншою адресою, яка вказана Замовником.

Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів (Виконавця) та відповідального перекладача та печатка бюро перекладів (Виконавця) (у разі наявності).

Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

Переклад також надається в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Замовника або передачі на матеріальному носії (лише в разі необхідності або на вимогу Замовника).

Учасник визначає ціни на Послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов'язаних із наданням Послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені.

Головний державний інспектор,  
уповноважена особа



Олена ТИЩЕНКО